

7 - His Butler, Encouraging

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] Soldier on Guard

Halt! This area is off-limits to civilians.

[00:16] Diederich

Are you calling *me* a civilian?

[00:19] Soldier on Guard

I'm very sorry, sir!

[00:25] Diederich

My mission is top secret. Tell no one of this.

[00:28] Soldier on Guard

Yes, sir!

[00:36] Diederich

Bah. Why must that family
work people so hard?

[00:50] Diederich

Ah, this should be it.

[00:52] Diederich

Good God!

[00:54] Diederich

This is what he's involved himself in?!

[01:06] Sullivan

This last bit just isn't working.
What should I do?

[01:12] Sullivan

Once I perfect the Ultimate Spell,
the werewolves' anger will cease.

[01:17] Sullivan

Then the village can live in peace,

[01:20] Sullivan

and they can visit again.

[02:13] Wolfram

Young mistress, it's time to sleep—

[02:30] Sullivan

Wolf.

[02:32] Sullivan

I've prepared what I need to do my duty.

[03:25] Sign

Black Butler

[03:27] Sign

Emerald Witch Arc

[04:45] Ciel

"It would give me great pleasure if
the little witch would come to tea with me"?

[04:49] Ciel

She says that like it's easy.

[04:51] Sebastian

Her selfishness is royal in scale,
as befits a queen.

[04:55] Ciel

There's not much time
before tomorrow morning.

[04:58] Ciel

Begin the preparations to leave.
I'll give you further instructions later.

[05:03] Servants

Yes, sir!

[05:04] Ciel

Sebastian, help me dress.

[05:06] Ciel

And give me a more detailed report
on the information you've attained.

[05:10] Sebastian

Of course.

[05:11] Ciel

And one more thing.

[05:13] Ciel

Bring me a morning tea
that will fully wake me up.

[05:19] Sebastian

Yes, my lord.

[05:40] Sullivan

As a descendant of the Emerald Witch,

[05:43] Sullivan

I shall now fulfil the contract made long ago.

[05:47] Sullivan

O werewolves, witness the Ultimate Spell!

[06:28] Wolfram

Are you awake?

[06:31] Sullivan

Wolf.

[06:35] Sullivan

I remember... I finished the Ultimate
Spell, and then I was exhausted...

[06:40] Wolfram

Yes.

[06:42] Wolfram

You worked hard today, young mistress.

[06:45] Wolfram

Please, change into your nightclothes.

[07:01] Sullivan

You're making that face again.

[07:05] Sullivan

Do you remember the day I succeeded
to the title of Emerald Witch?

[07:19] Wolfram

I could never forget it.

[07:22] Sullivan

Don't look so glum. I'm proud of these feet.

[07:27] Sullivan

They prove that I'm a descendant
of the great Emerald Witch.

[07:32] Sullivan

I'm happy to have completed
one of my duties as Emerald Witch today.

[07:39] Sullivan

I don't remember the face of
the predecessor who gave birth to me,

[07:45] Sullivan

but I hope she's pleased, too.

[07:48] Wolfram

Of course she is!

[07:51] Wolfram

Everyone is proud of you.

[08:03] Sullivan

But now that I've completed the spell,
what do you think my next task should be?

[08:11] Wolfram

Uh, w-well...

[08:13] Sullivan

Oh, I know! I'll leave the forest
and study lots of new things!

[08:18] Sullivan

Then I can help the village—

[08:19] Wolfram

You mustn't!

[08:22] Sullivan

What?

[08:24] Wolfram

You are the Emerald Witch,
and I am your butler.

[08:29] Wolfram

Our laws forbid us from
leaving Wolfsschlucht.

[08:33] Wolfram

You've had a long day,
and you're tired. Please, go to sleep.

[08:37] Wolfram

I'll fetch your nightdress.

[08:48] Sullivan

All right. I'll sleep.

[09:21] Sullivan

What's going on?

[09:28] Sebastian

Good evening, Fräulein Sullivan.

[09:35] Sullivan

H-How did you two get up here?

[09:38] Sullivan

You'd die if you fell!

[09:41] Ciel

What's so surprising?

[09:43] Ciel

Aren't you a witch who can fly on a broomstick?

[09:47] Sullivan

C-Ciel, you're back to your senses?

[09:49] Ciel

Yes. I owe that to you.

[09:52] Ciel

I wanted to thank you before we left.

[09:54] Sullivan

You don't need to—

[09:56] Sullivan

I see.

[09:58] Sullivan

You want to thank me *physically* by arranging
a feast for me on your naked body, correct?

[10:03] Sullivan

Interesting.

[10:04] Ciel

No!

[10:07] Sebastian

Actually, we've arranged to
give you what you want the most.

[10:12] Sullivan

What I want the most, you say?

[10:17] Sebastian

To see the outside world, my lady.

[10:20] Sullivan

The outside world?

[10:23] Sebastian

Yes. You'll be able to gain knowledge and have experiences you could never have here.

[10:30] Sebastian

What do you think?

[10:31] Sullivan

B-But I'm the Emerald Witch, and the village laws say...

[10:39] Ciel

Ah, I see.

[10:41] Ciel

Well, that's that, I suppose. Sorry for suggesting something inappropriate.

[10:45] Ciel

You can shut the windows after us and go back to sleep.

[10:49] Ciel

We're like dreams, after all. Gone before morning.

[10:55] Ciel

Danke, Freund. Tschüß.

[11:21] Sullivan

I-I'll go with you.

[11:24] Sullivan

I want to know more!

[11:32] Sebastian

In that case, young mistress, please change your clothes.

[11:37] Sebastian

A debutante needs to be formally attired for her first steps into a new world.

[11:43] Sebastian

Your hand, please.

[11:49] Sebastian

We'll escort you into the unknown.

[12:00] Sullivan

I say, where are we going?

[12:04] Sullivan

These stairs don't lead outside. They lead further into the Emerald Castle.

[12:12] Ciel

The outside world lies ahead.

[12:22] Sullivan

Don't tell me you two went in—

[12:26] Sebastian

If you speak too loudly,

the werewolves will notice us.

[12:51] Ciel

Is this a magic circle?

[12:58] Sebastian

Completing this magic circle must have been the Emerald Witch's duty, correct?

[13:03] Sullivan

How do you know that?

[13:05] Sebastian

A snake told me.

[13:07] Sullivan

You can speak with snakes?

Are you a warlock?

[13:13] Sebastian

No, I don't use magic.

I am merely one hell of a butler.

[13:19] Sullivan

You have an extraordinary magical aptitude within you.

[13:23] Sullivan

Those excellent genes... I want them!

[13:26] Ciel

Oi! That's enough idle chitchat.

[13:29] Ciel

Do you want to make a criminal of my butler?

[13:32] Ciel

Now, what is this "Emerald Witch's duty"?

[13:34] Ciel

Does it have something to do with the reason you can't leave the village?

[13:43] Sullivan

You recall me telling you that werewolves have a miasma—a bad magic harmful to humans—yes?

[13:49] Sullivan

The books say that once upon a time, the Earth's atmosphere had abundant magic in it.

[13:55] Sullivan

That magic—the miasma—harms humans, but it's like oxygen to magical beasts.

[14:02] Sullivan

Yet it has been all but lost as a result of human prosperity.

[14:07] Sullivan

They say this is the reason we witches lost most of our power, too.

[14:12] Sullivan

Having lost their magic,

the werewolves called upon us witches.

[14:17] Sullivan

They told us to repay them for protecting
the forest by creating a wellspring of miasma.

[14:23] Ciel

A wellspring of miasma?

[14:26] Sullivan

Obeying the werewolves,
generations of Emerald Witches

[14:30] Sullivan

strove to perfect a magical working
that would create miasma.

[14:34] Sullivan

This is the working I gave to them.
One that activates the Ultimate Spell.

[14:40] Sullivan

Once activated, it will produce
an infinite supply of miasma

[14:44] Sullivan

more highly concentrated
than any that's existed before.

[14:47] Sullivan

If a human were to be exposed to even
a tiny amount of it, they would die in no time.

[14:54] Sullivan

The miasma you encountered in the forest
is what's left of an ancient working.

[14:59] Sebastian

I see. So that's the history
you were taught, is it?

[15:07] Sullivan

What do you mean by that?

[15:18] Sullivan

Stop! If anyone other than
the Emerald Witch touches that altar—

[15:22] Sebastian

Yes? What would happen, exactly?

[15:27] Sullivan

A disaster... Wait. Huh?

[15:39] Sullivan

What?

[15:40] Sullivan

What is this?

[15:43] Sebastian

All right, Fräulein Sullivan.
Beyond this point is the true outside world.

[15:49] Sebastian

If you'd like to turn back, now is your chance.

[15:56] Sullivan

I'll go on.

[16:44] Ciel

Oi! Come here, both of you.

[16:57] Sullivan

So many shining pictures.

[17:00] Sullivan

Are these a new type of magic circle?

[17:03] Ciel

Some of these dots are moving.

[17:08] Ciel

The map looks like Wolfsschlucht.

[17:11] Sebastian

I understand now. Humans think up
the most intriguing things.

[17:16] Ciel

What do you mean?

[17:18] Sebastian

I believe this shining map and its moving dots
are displaying the positions of the villagers.

[17:25] Ciel

Impossible! How could—

[17:29] Ciel

Wait. Is this the talismans' doing?

[17:35] Sebastian

Yes. The talismans are most likely
machines emitting some sort of signal.

[17:40] Sebastian

Presumably, those signals can
be received and monitored here.

[17:44] Sebastian

It's a good thing we left ours behind.

[17:47] Ciel

People wearing talismans can
avoid werewolves and their miasma.

[17:52] Ciel

Who knew there was such
a high-level mechanism behind that?

[17:55] Sullivan

I-It's not true!

[17:57] Sullivan

Our elder offers a special prayer on the
night of the full moon to make those talis—

[18:02] Sebastian

Shh. Someone's coming.

[18:04] Man 1

Come on, hurry!

[18:06] Man 2

Is it done at last?

[18:11] Ciel

Who were they?

[18:13] Sebastian

Let's go see.

[18:40] Sullivan

What is this?

[18:45] Sebastian

It appears to be a factory.

[18:51] Ciel

There are more lifts here.

[19:01] Crone

Behold! Our Emerald Witch
has accomplished it at last!

[19:08] Sullivan

The elder?

[19:10] Crone

This phial holds a condensed miasma
more powerful than any before it.

[19:15] Crone

This will change the course of history!

[19:22] Sullivan

O werewolves, what is the meaning of this?!

[19:27] Werewolf 1

The Emerald Witch.

[19:29] Werewolf 2

It's the Emerald Witch.

[19:31] Werewolves

Secure her!

[19:34] Werewolf 3

Are you all right?!

[19:35] Werewolf 4

Get her a suit, quickly!

[19:37] Werewolf 5

How did upstairs let this happen?

[19:39] Werewolf 6

What's the reading?

[19:40] Werewolf 7

It's green.

[19:41] Werewolf 8

Thank goodness.

[19:42] Sullivan

What in the world...

[19:45] Werewolf 9

Fräulein Sullivan.

[19:51] Sebastian

Well, Fräulein Sullivan?

[19:53] Sebastian

The outside world is full of surprises,
wouldn't you agree?

[19:58] Sullivan

A... A human... m-man?

[20:02] Ciel

So the long wolf snouts held masks.

[20:08] Ciel

Quite the elaborate farce.

[20:11] Ciel

The "werewolves" are really
mere humans in costumes.

[20:15] Ciel

And the "miasma" is really...

[20:19] Ciel

...a chemical weapon made
in this factory. It's a toxic gas.

[20:23] Ciel

Werewolves and curses don't exist.

[20:26] Ciel

All of it was made up to trick you.

[20:32] Sullivan

N-No...

[20:35] Sullivan

Then what was the magic I made?

[20:39] Crone

I admit that what you made isn't magic.

[20:43] Crone

But it is far more wonderful than magic!

[20:46] Crone

When this fluid is vaporized,
the tiniest exposure to it

[20:51] Crone

should kill almost any living creature.

[20:54] Crone

Take pride! You have created
the most powerful toxic gas in history!

[21:01] Crone

And that's right. Such a breakthrough
chemical weapon deserves a name.

[21:07] Crone

Sullivan.

[21:09] Crone

Letzte Waffe.

[21:11] Crone

Ideal.

[21:12] Crone

Nebel.

[21:15] Crone

An acronym of that would be
"SLeINe..." No, wait, "SuLIN."

[21:21] Crone

I shall name it "sulin" gas!

Revision #1

Created 2026-01-04 22:31:10 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:31:10 UTC by whimsee